

1 Préface

From personal experience and also from lurking on the `comp.text.tex` newsgroup the major problems with using \LaTeX are related to document design. Some years ago most questions on CTT were answered by someone providing a piece of code that solved a particular problem, and again and again. More recently these questions are answered along the lines of ‘Use the `——` package’, and again and again.

D’après mon expérience personnelle et celle des membres du groupe de discussion `comp.text.tex`, les principaux problèmes liés à l’utilisation de \LaTeX sont liés à la conception des documents. Il y a quelques années, la plupart des questions posées sur CTT recevaient une réponse sous la forme d’un bout de code qui résolvait un problème particulier, et ainsi de suite. Plus récemment, la réponse aux questions ressemble davantage à « Utilisez l’extension `——` », et ainsi de suite.

Note

| une coquille : dessemble \rightarrow ressemble

I have used many of the more common of these packages but my filing system is not always well ordered and I tend to mislay the various user manuals, even for the packages I have written. The `memoir` class is an attempt to integrate some of the more design-related packages with the \LaTeX `book` class. I chose the `book` class as the `report` class is virtually identical to `book`, except that `book` does not have an `abstract` environment while `report` does; however it is easy to fake an `abstract` if it is needed. With a little bit of tweaking, `book` class documents can be made to look just like `article` class documents, and the `memoir` class is designed with tweaking very much in mind.

J’ai beaucoup utilisé les paquets les plus courants, mais mon système de classement n’est pas toujours bien ordonné et j’ai tendance à égarer les divers manuels d’utilisation, même pour les paquets que j’ai écrits. La classe `memoir` est une tentative d’intégration de certains des paquets les plus liés à la conception avec la classe `book` de \LaTeX . J’ai choisi la classe `book` car la classe `report` est virtuellement identique à `book`, à l’exception du fait que `book` n’a pas d’environnement `abstract` alors que `report` en a un; cependant, il est facile de simuler un `abstract` si nécessaire. Avec un peu d’ajustement, les documents de la classe `book` peuvent ressembler aux documents de la classe `article`, et la classe `memoir` a été conçue en tenant compte de cet ajustement.

Note

| j’ai traduit mémoire en `memoir` et mise en forme des mots `book` `report` `article` `abstract`.
| Idem pour \LaTeX transformé en \LaTeX (bien qu’il ne soit pas ainsi dans le texte anglais).

The `memoir` class effectively incorporates the facilities that are usually accessed by using external packages. In most cases the class code is new code reimplementing package functionalities. The exceptions tend to be where I have cut and pasted code from some of my packages. I could not have written the `memoir` class without the excellent work presented by the implementors of L^AT_EX and its many packages.

La classe `memoir` incorpore effectivement les facilités auxquelles on accède habituellement en utilisant des paquets externes. Dans la plupart des cas, le code de la classe est un nouveau code réimplémentant les fonctionnalités du paquet. Les exceptions sont les cas où j'ai coupé et collé du code de certains de mes paquets. Je n'aurais pas pu écrire la classe `memoir` sans l'excellent travail présenté par les implémenteurs de L^AT_EX et de ses nombreux paquets.



Note

mise en forme du mot `memoir` et L^AT_EX.

remplacement du mot `paquetage` par `paquet` (pourrait-on laisser *package* ?)
